

The 23rd ITRI International Conference

Cultural Conflict and Dissonance in Translation and Interpreting

Interpreting and Translation Research Institute (ITRI) & Graduate School of Interpretation and Translation (GSIT)
Hankuk University of Foreign Studies (HUFS), Seoul, South Korea (Online)

Friday, January 12, 2024

Official languages: English, Korean (simultaneous interpretation provided)

Program

Date: January 12, 2024 (Friday) Time: 10:00-18:10

* All times in Korea Standard Time (KST)

| | | | | |
|-------------|--|---|--|---|
| 10:00-10:10 | Opening | | | Chair: Seung-Eun Sung (HUFS) |
| | Opening Remarks: Yonsuk Song, Director (ITRI, HUFS) Welcome Remarks: Hyang-Ok Lim, Dean (GSIT, HUFS) | | | |
| 10:10-11:40 | Session 1. Cultural Dissonance in Translation & Interpreting | Session 2. Translator & Interpreter as Cultural Agent | | |
| | Moderator 1: Seung-Eun Sung (HUFS) | Moderator 2: Soonyoung Kim (Dongguk University) | | |
| 10:10-10:30 | ▸ Sung-Eun Cho , Hankuk University of Foreign Studies (Korea) <i>Lost in Translation: The Missing Case of Bruce and Ju-Chan Fulton's translation of Yoon Tae-ho's Moss</i> | ▸ Shine-Ye Jeong , Hankuk University of Foreign Studies (Korea) <i>Analysis of Text and Paratext in LGBT Picture Books</i> | | |
| 10:30-10:50 | ▸ Abdul Rahman Ballo , Hankuk University of Foreign Studies (Korea) <i>Navigating Cultural Complexity: Translating Modern Arabic Verbal Texts -Unraveling Phonological Challenges in Key Expressions</i> | ▸ Sang-Bin Lee , Hankuk University of Foreign Studies (Korea) <i>Shifting Perspectives: A Feminist Scholar's Peritexts in Her Translation of Three Guineas</i> | | |
| 10:50-11:10 | ▸ Kyung Hye Kim & Sofia Malamatidou , Dongguk University & University of Birmingham (Korea & U.K.) <i>(Re)translating Herodotus' Histories into English: Barbarians, Foreigners and Strangers</i> | ▸ Yun-Ji Nam , Hankuk University of Foreign Studies (Korea) <i>Authorial Footnotes in Literary Works as an Element of Conflict and Dissonance - A Case Study of the French Translation of Cho Nam-joo's novel, Kim Jiyoung, née en 1982</i> | | |
| 11:10-11:40 | Q&A | | | |
| 11:40-13:00 | | Lunch | | |
| 13:00-13:30 | Special Lecture | | | Moderator 3: Jungmin Hong (Dongguk University) |
| | ▸ Haley Jung , Netflix Korea Language Coach (Korea) <i>Trends and Characteristics of K-E Interpretation in the Entertainment Industry</i> | | | |
| 13:30-13:40 | Q&A | | | |
| 13:40-14:00 | | Break | | |
| 14:00-15:30 | Session 3. Cultural Dissonance in Translation & Interpreting | Session 4. Translator & Interpreter as Cultural Agent | | |
| | Moderator 4: Won Jun Nam (HUFS) | Moderator 5: Han-Nae Yu (Chonnam National University) | | |
| 14:00-14:20 | ▸ Mozhgan Ghassemiazghandi , Universiti Sains Malaysia (Malaysia) <i>Ethical Considerations in AI-Driven Translation of Culturally Sensitive Texts</i> | ▸ Jingshan Jin , Beijing Foreign Studies University (China) <i>A Study on the Korean Translation of Du Fu's "Spring View"</i> | | |
| 14:20-14:40 | ▸ Anju Mathew , Vellore Institute of Technology (India) <i>Translation as Intracultural Mediation: Translations and Cultural Self-reflexiveness in Kerala</i> | ▸ Jimin Lee , Keimyung University (Korea) <i>A Study on Translation of Culture-Specific Items in Musicals</i> | | |
| 14:40-15:00 | ▸ Sanae Ejebli , Mohamed I University, (Morocco) <i>Bridging Worlds: Addressing Concerns and Cultivating Solutions for Translators and Interpreters in Intercultural Communication Challenges</i> | ▸ Eunah Choi , Hankuk University of Foreign Studies (Korea) <i>How Autoethnography Found Me: An Invitation</i> | | |
| 15:00-15:30 | Q&A | | | |
| 15:30-16:00 | | Break | | |
| 16:00-18:00 | Keynote Session | | | Moderator 6: Silhee Jin (Chung Ang University) |
| 16:00-16:30 | ▸ Roberto A. Valdeón , Universidad de Oviedo (Spain) <i>Gatekeeping and Recontextualization in Journalistic Translation (Research)</i> | | | |
| 16:30-16:40 | Q&A | | | |
| 16:40-17:10 | ▸ Idikó Horváth , Director of Translation Centre for the Bodies of the European Union (Luxemburg) <i>AI-Driven Transformations in Translation at the CdT</i> | | | |
| 17:10-17:20 | Q&A | | | |
| 17:20-17:50 | ▸ Christos Ellinides , Director-General of the European Commission's Directorate-General for Translation (Belgium / Luxemburg) <i>Ethical, Sustainable Business in the AI Era – the EU Perspective</i> | | | |
| 17:50-18:00 | Q&A | | | |
| 18:00-18:10 | Closing | | | |